

✓1. 略談浙江攤款保路運動的原委

✓2. 辛亥革命時期創見的幾種譯作品

上海圖書館

略談浙江攤款
保路運動的原委
辛亥革命時期創見
的幾種譯作品
共一冊存一冊

略谈浙江的拒款保路运动的背景

辛亥革命以前，中国处在半殖民地政府的清朝封建统治下，由于社会上各阶层中比较开明进步的人士，开始地发出了爱国救亡的呼声，对比救国案存心的官僚地主和一般绅商起着鼓舞和教育的作。他们感到内外形势的危急，帝国主义势力和侵略势力的深入，因而或多或少地关心到国家和地方大局，对一些爱国救亡的运动，表现出比较积极的色彩。

1898年8月17日（清光绪二十四年七月初一日），英国公使向清廷的总理衙门提出了关于建造中国五修铁路的图样书。9月6日（九月二十一日），清政府即予答复，而各款有铁路，就是五修中的一修。同时英国和德国于9月2日（九月十七日）在伦敦签订了协定。到11月1日（十一月十四日），清廷的铁路法公司开始成立，与英商怡和洋行公司代理人订立苏杭甬铁路合同的条件，第一条规定由苏州至杭州，全长六千里，与民商铁路同。

装订线

陰曆五月十五日、咸宜懷與英國中英公司先行立過
此項鐵路借款合同。第二條將來訂定正約。第一條
中年的事經、仍查與朝以柱穴之IP事既正約事既回
。第三條、合同訂定以後、怡和公司以代運代儀以
司儀之程序則勤。第四條、會商接辦院、外男也亦意
研之處、即新交正、色是●●此以改攝的●●●●●
。查時因有茶內而省伸高●●●●●、英國亦有然
不致急于進行、到1903年(庚申)、各省以人李厚
說、請華北州以平儀碼、咸宜懷回再改出儀司司、
備在六個月內勘路、及辦各項事約既到作廢、共以
英國下萬約未可期勘路、省約又委保省、不肯放棄
石●●●●●
、借政府●●●●●之、1905年(己巳)夏、粵督

~~光緒三十一年~~

1902年●●●●●(庚申十二月廿三日)

英國發出通牒、將中國“開放白”政策連同死國指責
以破山、鐵路建設等事、以換●●●●●
905年(己巳)夏、亦辦粵督快路以美商會與公司代
表人談次、學于辦此、所力、廣東之省伸高起石聯
會款別、因即轉白州府蒙由州院快路、議以杭州案
州制州制等由、再●●●●●

(7月5日(陰曆六月廿日)英國駐杭州領事館會商此事、代辦人●●●●●
亦辦此快路。這是外人觀視此項鐵路第二件大事、用人司之公報

裝訂錢

即於丁酉年四月廿二日(陰曆三月廿二日)、由在上海的時務
紳商開會籌辦。此舉為國運存亡之計、決計自辦。但
組織及公司、公舉徐笑謨為總理、湖州劉振為
副總理。並派公使徐兆霖赴京請旨奏請免浙以巡撫
兼行推任。一面呈由浙以巡撫轉免外務部及
商部、請奏附將杭甬鐵路存儲一併撥歸、所有全
~~部鐵路一律改歸自辦。這是陰曆十月間的事務。~~

者鐵路一概改歸自辦。這是陰曆十月間的事務
。其後于次年(兩年)陰曆正月間、再呈浙以巡撫
轉電外商兩部請堅持路事。陰曆四月間、浙撫
袁官也聯名分呈兩部。言浙江鐵路公司成立后
、紳商集股踴躍、已經聘定工程師、先勘以暨
(杭州江干到湖墅)、原委杭甬、請堅決拒絕外人
的任何干涉。旋由商部于陰曆五月間奏定
浙江自辦鐵路章程、並由浙以巡撫根據紳商以
議決之稟奏請准予先辦以暨鐵路。經部議覆
照行。于是從杭州江干經過湖墅到拱宸橋這一
段~~總長三十餘里~~的鐵路、即于1906年(兩年)
陰曆九月間开工。到次年(丁未)陰曆七月間工竣
通車。這是浙江自辦鐵路的第一步成功、也就是
本省鐵路建築工人及^他參加工事者的勞動創造
史上的一件~~偉大~~蒸餾的大事。

以四、商办浙江铁路的杭嘉线(从杭州到嘉兴)工

程也完成、杭滬间彼此接轨了。关于此事最初

与英商怡和洋行公司签订的条约、则到1911年9月11日(按七月十九日)才由新政府

浙江铁路公司于1907年(丁未)由董事会

发起筹办浙江兴茶银行、一方面为便利股款的

经理、另一方面为企图金融事业的考虑、最初

议定股本总额一百万元、先收的十分之一、由浙

江铁路公司认大半数、即于是年阴历的月间开

始筹备、五月呈经农工商部核准、九月正式成

立、行址在杭州、我国自办的商茶银行、这算

首见的第一家、而茶行的钞票也^(一时)为创例、至于当

时的筹集铁路股款、自从公司开办之日起、到

1911年(辛亥)上半年止、计收先股本四万八

十九万九千五百元、这是公司开办前^(预)的^(七十六)后

先股、又收新股本五百另四^(七十六)万七千五百元、这

是共收陆续投入的普通股。

英商
怡和
洋行
于1913
年6月
20日
(即石
月八日)
收回
路权

裝
訂
綫

在舊中國長期封建統治下的黑暗社會里，
 所謂“政以賄成”，久已認為是公開的祕密，特別
 是到了晚清，此風尤其加甚，連外國人也都知道
 這貪職納賄是中國官場的現實特點，所以他們的
 往之在中外交涉事件上採取大對中國官員利誘
 和對中國人民威脅的兩面手法，即拿此次中英
 議訂滬杭甬鐵路借款一事來看，也可以說明了
 這些情況是極其嚴重的。原來英國政府先與中
 國外務部官員出使英國大臣臣臣大變密謀，後
 來他任滿清外務部右侍郎之職，旋又補
 授新授侍郎左侍郎，使他得以利用職權作為英帝
 國主義作走狗，同時任新授侍郎右侍郎的恰巧是
 介大買辦威定儀，正好狼狽為奸，是毫無問題
 的，因此，英國方面，認為此機會好，就通過
 二人代向清廷軍機處王公大臣及外務部郵傳部

裝

訂

錢

的主管官员大施其重金贿赂的政策，而旧时这
 些官员也经手办理借款~~等~~~~等~~，还可以在借款
 本身上^{个肥}获得照例~~照例~~的优惠回扣，这样的“一举
 两得”，正是^因威之流的如素并整，所以他们就
 不惜牺牲国家主^权和^民民利益，而无耻地满口
 允^村愿了英方的~~愿~~要求，浙江铁路公司经理汤
 寿潜，深悉此案内幕，即连上两疏，严词弹劾
 威宣德，并且请^中枢各^样要，请廷宝拍借寿
 潜的敢言，意欲用官爵来^诱诱他，使他^开开疏
 率，^被授为^查查布按察使，他不赴，~~授~~授为^以以
 西提学使，他又不赴，于是大陷清廷之怒，^给给
 以革职处分，并不许他再^参参预路事，他因此为
 乡人所重，辛亥革命时，即^推推举他为^首首任^浙浙督
 。汪大燮，浙江杭州人，当外务部召开江皖供
 给代表会议^时，浙江代表^一到^京京，汪^即即^赴赴京^回回

裝
訂
錢

柳季軍在全縣的會後開會，立請該代表等參加。

他因代表要求^如該會^派會上作^讓讓步。

代表等^認不^認接受，他甚至毫不客氣地大放恫嚇

語^以之^於的^恐。後因鄉人對他更感^痛痛恨，而

會^時時^中中^有有^人人^把把^他他^的的^名名^字字^改改^為為[“]“^狂狂^犬犬^變變[”]”。

這^是是^取取^共共^字字^形形^的的^似似，也^有有^人人^叫叫^他他^為為[“]“^王王^八八^拳拳[”]”。

因^為為^他他^說說^的的^話話[，]，^取取^共共^字字^音音^相相^近近^云云。

第4号中督總不行的字句多用以供参考

但是清廷外務部又與英國駐華公使協議決

^{地杭甬}

定、^{地杭甬}路由中國自造、除華商承辦股本外、不要

續招商股、即債務借用外債、須向該公司籌借

、別指的款抵押、^{英人}得訊、又屢起反對、即

即吳公呈於明抗德美款、于1907年11月9日(九月十九日)由郵政入京

^{同時}組織成立拒款會、^{鐵路}保存會于杭州、每次開

于11月9日(十月十九日)成立于上海、後又成立

會、參加到會者達萬餘人之多、這是1907

年秋冬間的事情、在這時候、江蘇人士起來响

應、也組織成立拒款會于上海、與浙江會力通

^{兩省人士}

行斗争、各推派代表、同赴北京、出席外務部

所召开的會議、同時安徽鐵路公司、以協辦江

浙鐵路借款、並力請自辦浦信鐵路、(从浦口到

信陽、也是當時英國所要求代築的五條鐵路之

一)、于11月11日(陰曆十月廿六日)召开大會

^{務信}

、公電軍機處及外務部、這樣一來、聲勢^又加

強了。當時所推代表、浙江是張元濟、孫文卿

辛亥革命时期創見的几种译作品

孙孟晋

晚清时代五六十年間我國译作事業进行的大概情况，我已经就个人^{的親身}经历^的見聞所及和提

所到，寫为《晚清译作界的鳥瞰》一文，茲再將

晚清末^即即距^即辛亥甚近的^幾年^來少数^中人

仍在出版界創見的^這名^義反對^的帝國主義及介紹社

主義的中译书^這外^國者^這几^種，^這列^舉如^左。後^成

山^志等，^以補^之而^未竟。

1900年(光緒二十六年庚子)，清廷通令各省

地方^嚴禁^二批^所編^譯書^刊二十^餘種，^其中^有《

十世紀之^晚清帝國主義^一書，^這說^明了^賣國^的

統治者^清初^政府^與愛^國反^帝的^心志^中的^變化^也

身^的變^化也，^這一^部書^一卷^五章，^因本^書的^編

者，^題為^振譯^述著^列，^原著^若是^日本^人黃^德然^水

書^中對^帝國^主義^持強^硬的^外交^政策^持強^硬的^地

1903年(癸卯)上海通雅書局本

关于介紹社会主义革命学說的中译本，最初也

从日文書翻出来的，^這是^我們^所知^的第一^部書，^名叫

裝訂

他此社会主义，也是越出框框的，原著者是日本
人福井寅吉（1903年（昭和）上海商务印书馆出版
，青凡の事，第二章介绍德国的社会主义，特别是
介绍马克思主义的社会主义，大时隈以了马克思主义的
社会主义定论的，只有马克思主义的社会主义，研究经济
原则，容易实现，第二章介绍欧美各国社会主义的
情况，此外，在1903年（昭和）商务印书馆所行
者，还有李大钊译述日本人村井知玄原著的社会主义
新，周子青译述日本人西川虎次郎原著的社会主义二
卷，同年，上海文明书局出版过村井原著的社会主义
主义的另一译本，译述者是侯文镜，上海作新社
译出过日本高田三郎原著的社会主义概论，又周子
会出版过高桥译述日本人大原祥一原著的社会主义

1905年（乙巳）~~春~~月，中国革命同盟会所办
的机关报——民权报，创刊于日本东京，次年西午，
该报的第二期出版，刊载了一篇以社会主义社会革
命家小泽为名的文章，其中摘译了“社会主义”的部
分，译述者署名不详，就是民权的编辑人之一
朱执信，译述了“社会主义”的六十周年纪念。

卷
訂
後

1907年(丁未)·有刘克谦、何殷震主编的天
义报，在日本东京出版发行，也是当时的革命刊物
·次年(戊申)·报上发表了恩格斯为英文版共产党
宣言撰写的序言的译本，随后又连续刊载了共产党宣
言第一卷的译文，译述者署名“民鸣”。

还有施仁攀，曾于清末宣统年间全译了恩格
斯原著社会主义从空想到科学的著作一文，191
1年(壬子)·上海出版了一种社会主义报，名曰新
世界月刊，施的译作，即在该报上陆续发表。
译文题署为“社会主义与空想社会主义，德人弗勒
特立克恩保尔所著”。

上述各书的译者中，朱执信是莱山人，生长香港。
·日本明治时期由日本回国的留学生中，有朱执信、
施仁攀、
施仁攀(浙江杭州人，可以说都是
当时的知识分子中比较先进思想者，
所译日文著作多，就我所知，有如世界十二女傑。
岩崎烟卷，三上野风二人原著)等1905年(乙未)
商务版，东亚将来大警语，博地大三郎原著，19
03年(癸卯)商务版，(此书当时另有一个译本，译者
署名恩德桥主人，署名支那闻见，上海文明书局译)

裝訂紙

日本修史院撰
1902年(修)史院
又修史院

（多用修正自译片·按并字一居著·
（译译女模萌芽小史·铃木克次郎原著
（~~志修史院撰史一卷·西村三市原著~~）
（~~志修史院撰史一卷·西村三市原著~~）

· 陈有揚子^之最^之大^之勢· 國府庫東京原著· 廣智版
· 猶太史· 亞西里亞巴比倫史· 腓尼西亞史· 土耳其
史· 波斯史· 亞刺伯史· 埃及史· 此等書均
北村三郎原著· 有廣智原印的史字小丛书本· 亞
里山大· 幸田芳成原著· 新译译印丛书本· 拿破
倫· 土井晓等原著· 上海英租界译社本· 古登將軍·
森松榮川原著· 英國地方政治論· 英人^著西利洛度
利科原著· 日人久米金滿原译· 影世界倫理學· 乙
竹^著最^著原著· 這些種都是上海新译译印考局^著· 也
有英國教育志三卷· 幸田勇吉原著· 上海英租界译社
本· 拿破倫· 土井晓等原著· 上海英租界译社本·
大概題的译^作、^了時^美常¹⁹¹¹及^地史^信的^記書^記、^也
古^一那^部將軍^史、^也也^部清^史軍^史作^記、以^也跨^也教^也中^也回^也人^也民^也的^也
事^也甚^也詳^也·
超^也西^也振^也· 即^也為^也人^也· 而^也兩^也種^也自^也主^也會^也和^也自^也主^也軍^也的^也芽^也多^也比^也物^也·
超^也大^也譯^也書^也· 甚^也多^也百^也卷^也· 早^也著^也所^也集^也·

希

表訂錢

日之翻译书是福泽青金编·榕树·译著之人。
又译外国人家书
庚子年己卯(1903年)出版二万五千部。

第一次全译恩格斯著社会主义从空想到科学的
著作，在1902年(壬子)上海出版的新世界月刊刊
连载，译者中署徐人林勤特立克恩极商以原著，徐
施德仁景译述。译文题目为论社会主义与资产阶级
社会主义，新世界月刊刊是社会主义为抵抗，字比梅内
译述中文。

最早印行的马志斯像，1907年(丁未)世界社
出版，是在法国巴黎印成运回国内再印的，此书
依八开册版印事，全书看也世界六十多人。

赵必松，杭州人，译二十二世纪之怪物与中国之我
日本人幸德秋水原著，1902年上海出版，又
译也世此能之新，日本福井早造原著，1903年
商务印书馆，为译本中第一个介绍马志斯字统
者，此书1927年上海时代书局翻印本，此书共
二册，又译东亚将来大趋势，日人情地占三行著。

周自齐(一作子奇)，杭州人，译社会主义一书，日
本人西山克次郎著，1903年商务印书馆。

赵必松译世界十二女傑，日本岩崎健中，三上
宗风合著，赵必松译，1902年商务印书馆。

德例二十六年属法政府通令查禁禁译道公书稿尔

裝訂綫